Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś uwierzyli Filipowi głoszącemu dobrą nowinę o Królestwie Boga i imieniu Jezusa Pomazańca byli zanurzani mężowie zarówno i kobiety |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak uwierzyli Filipowi, który głosił ewangelię o Królestwie Bożym\* i o imieniu Jezusa Chrystusa,\*\* dawali się ochrzcić,\*\*\* zarówno mężczyźni, jak i kobiety.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś uwierzyli Filipowi głoszącemu dobrą nowinę o królestwie Boga i imieniu Jezusa Pomazańca, dawali się zanurzać mężowie i kobiety.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś uwierzyli Filipowi głoszącemu dobrą nowinę o Królestwie Boga i imieniu Jezusa Pomazańca byli zanurzani mężowie zarówno i kobiety |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jednak uwierzyli Filipowi, który głosił im dobrą nowinę o Królestwie Bożym i o imieniu Jezusa Chrystusa, dawali się ochrzcić, zarówno mężczyźni, jak i kobiety. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy uwierzyli Filipowi, który głosił o królestwie Bożym i o imieniu Jezusa Chrystusa, chrzcili się zarówno mężczyźni, jak i kobiety. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy uwierzyli Filipowi, opowiadającemu królestwo Boże i imię Jezusa Chrystusa, chrzcili się mężowie i niewiasty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy uwierzyli Filipowi opowiadającemu o królestwie Bożym, w imię Jezusa Chrystusa chrzcili się mężowie i niewiasty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz kiedy uwierzyli Filipowi, który głosił dobrą nowinę o królestwie Bożym oraz o imieniu Jezusa Chrystusa, zarówno mężczyźni, jak i kobiety przyjmowali chrzest. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kiedy jednak uwierzyli Filipowi, który zwiastował dobrą nowinę o Królestwie Bożym i o imieniu Jezusa Chrystusa, dawali się ochrzcić, zarówno mężczyźni, jak i niewiasty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy jednak uwierzyli Filipowi, który głosił Dobrą Nowinę o Królestwie Boga oraz o imieniu Jezusa Chrystusa, dali się ochrzcić zarówno mężczyźni, jak i kobiety. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz kiedy uwierzyli Filipowi, który głosił Ewangelię o królestwie Bożym i imieniu Jezusa Chrystusa, zarówno mężczyźni, jak i kobiety przyjmowali chrzest. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy natomiast uwierzyli Filipowi, głoszącemu ewangelię o królestwie Bożym i o imieniu Jezusa Chrystusa, przyjmowali chrzest: mężczyźni i kobiety.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy jednak uwierzyli w głoszoną przez Filipa Dobrą Nowinę o Królestwie Bożym i Jezusie Chrystusie, przyjęli chrzest, zarówno mężczyźni, jak i kobiety.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak uwierzyli Filipowi, który głosił dobrą nowinę o królestwie Bożym i o imieniu Jezusa Chrystusa, dali się ochrzcić zarówno mężczyźni, jak i kobiety. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але коли повірили Пилипові, що благовістив Боже Царство й ім'я Ісуса Христа, то охрестилися і чоловіки, й жінки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy mężowie i niewiasty uwierzyli Filipowi głoszącemu Dobrą Nowinę odnośnie Królestwa Boga oraz Imienia Jezusa Chrystusa zostawali ochrzczeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak uwierzyli Filipowi, gdy ogłaszał Dobrą Nowinę o Królestwie Bożym i o imieniu Jeszui Mesjasza, zostali zanurzeni, mężczyźni i kobiety. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy uwierzyli Filipowi, który oznajmiał dobrą nowinę o królestwie Bożym i o imieniu Jezusa Chrystusa, dawali się ochrzcić, zarówno mężczyźni, jak i kobiety. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz jednak wielu uwierzyło Filipowi, głoszącemu dobrą nowinę o królestwie Bożym i o Jezusie Chrystusie. W rezultacie tego, wielu mieszkańców—zarówno mężczyzn, jak i kobiet—zostało zanurzonych w wodzie. |

1. 1) <x>510 1:3</x>; <x>510 14:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 16:16</x>; <x>510 2:38</x>; <x>510 10:48</x>; <x>510 16:33</x> [↑](#footnote-ref-4)